

1253

# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 14 octobre 1911.

M 69.

Samstag, 14. Oktober 1911.

*Arrêté grand-ducal du 3 octobre 1911, portant modification des art. 3 et 65 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, concernant les dispositions d'exécution de la loi du 29 mai 1906, sur les habitations à bon marché.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régnante du Grand-Duché de Luxembourg;

Vu la loi du 29 mai 1906 sur les habitations à bon marché, et notamment l'art. 18 de la dite loi;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1er.** L'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 30 octobre 1906, concernant les dispositions d'exécution de la loi du 29 mai 1906 sur les habitations à bon marché, est remplacé par la disposition suivante:

«*Art. 3. — Le taux de l'intérêt à servir à la Caisse d'épargne par les emprunteurs est fixé à 3½% l'an.*

»Le taux d'intérêt sera réduit à 3,25% l'an, lorsque l'emprunteur figure sur le rôle des contributions directes de l'Etat, d'un chef autre que de la maison offerte en gage, terrain

**Großh. Beschluss vom 3. Oktober 1911, wodurch die Art. 3 und 65 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906, betreffend die Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetze vom 29. Mai 1906, über die Erbauung von billigen Wohnungen, abgeändert werden.**

Im Namen S. R. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Mai 1906 über die Erbauung von billigen Wohnungen, insbesondere des Art. 18 des erwähnten Gesetzes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1906, betreffend die Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetze vom 29. Mai 1906, über die Erbauung von billigen Wohnungen, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„*Art. 3. — Der von den Darlehnsnehmern zu entrichtende Zinsfuß wird auf 3½ % pro Jahr festgesetzt.*

„Der Zinsfuß wird auf 3,25 pro Jahr herabgesetzt, wenn der Darlehnsnehmer auf den Listen der direkten Staatssteuern, außer dem zum Pfand angebotenen Hause, den Bauplatz

non compris, pour une somme n'excédant pas 15 fr. et que le revenu cadastral de cette maison n'excède pas 110 fr., ou lorsque la valeur vénale de cette maison, si c'est une construction neuve non encore cadastrée, ne dépasse pas 4500 fr., l'emplacement compris; cette réduction du taux d'intérêt ne sera en aucun cas applicable lorsque le prêt dépasse 3000 fr.

»Pour le calcul de l'intérêt l'année est comptée à 360 jours et le mois à 30 jours.»

**Art. 2.** L'art. 65 du même arrêté grand-ducal est remplacé par la disposition suivante:

«*Art. 65. — Lors de la réalisation des prêts à faire par la Caisse d'épargne, en exécution de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi organique, il sera opéré sur le fonds des habitations à bon marché et au profit du fonds de réserve, un prélevement unique d'une somme équivalant à 2½ % du montant en principal de chaque prêt réalisé.*

**Art. 3.** Les dispositions qui précédent ne sont pas applicables aux prêts consentis avant la publication du présent arrêté.

**Art. 4.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 3 octobre 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

nicht mit einbezogen, für ein Einkommen unter 15 Fr. eingeschäft ist und der Katasterertrag dieses Hauses 110 Fr. nicht übersteigt, oder, der Kaufwert des Hauses, mit Einschluß des Platzes, wenn es ein in das Kataster noch nicht eingetragener Neubau ist, 4500 Fr. nicht übersteigt. Diese Herabsetzung des Zinsfußes findet jedoch keine Anwendung, wenn die Anleihe 3000 Fr. übersteigt.

„Bei Berechnung der Zinsen werden für das Jahr 360 Tage und für den Monat 30 Tage in Rücksicht gebracht.“

**Art. 2.** Art. 65 des Großh. Beschlusses wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

„*Art. 65. Beim Zustandekommen der durch die Sparkasse in Ausführung des Art. 1 des organischen Gesetzes zu gewährenden Darlehen wird dem Fonds für billige Wohnungen, zur Überweisung an den Reservefonds eine einmalige Summe, in der Höhe von 2½ % des Hauptbetrages eines jeden verwirklichten Darlehns, entnommen.*“

**Art. 3.** Die vorstehenden Bestimmungen sind auf die vor der Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlüsse genehmigten Darlehne nicht anwendbar.

**Art. 4.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Finanzen sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, der im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 3. Oktober 1911.

Maria Anna.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.  
Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.*

**Section A. — Arrondissement de Luxembourg.**

1474<sup>o</sup> — *Laboratoire hygiénique Libesky* Dagobert-Adolphe, Hollerich, rue Juliette, 2. — Fabrication de produits pharmaceutiques et hygiéniques et chirurgicaux. — Vente des produits pharmaceutiques et hygiéniques du Dr Williams. — Exploitant : Dagobert-Adolphe *Libesky*, à Hollerich. — Du 12 septembre 1911.

1475<sup>o</sup> — *Wagener-Buchler*, Rodange. — Commerce de montres et de bijouteries. — Exploitante : Cathérine *Buchler*, épouse de Michel *Wagener*, bijoutier-horloger, à Rodange. — Du 12 septembre 1911.

1476<sup>o</sup> — *M. Heilbronn*, Luxemburg-Bahnhof (Hollerich). — Engros-Export in Kurz-, Weiss- & Wollwaren. — Inhaber : Moritz *Heilbronn*, Luxemburg-Bahnhof. — Du 16 septembre 1911.

1477<sup>o</sup> — *J.-P. Kayser*, Esch-s.-Alz. — Commerce d'horlogerie, objets d'art, etc. — Exploitant : Jean-Pierre *Kayser*, horloger-bijoutier à Esch-s.-Alz, rue de l'Alzette, n° 11, — Du 16 septembre 1911.

1478<sup>o</sup> — Heinrich *Loose*, Luxemburg. — Dauerwäsche. — Inhaber : Heinrich *Loose*, Kaufmann zu Luxemburg. — Vertragsmäßig erworben von Paul *Pusch*, Kaufmann zu Ketschendorf (Provinz Brandenburg-Preussen), welcher das Geschäft unter der Firma «Heinrich *Loose*, Inhaber Paul *Pusch*» weiterführt. — Prokura : Heinrich *Loose*, Kaufmann zu Luxemburg, für Warenverkauf und mit Postvollmacht. — Du 30 septembre 1911.

1479<sup>o</sup> — *Næsen-Heinrich*, Maschinen- und Möbelhandlung, Petingen. — Maschinen- und Möbelhandlung. — Inhaberin : Marie-Lucie *Heinrich*, Ehefrau Nikolaus *Næsen*, Mechaniker, Petingen. — Prokura : Nik. *Næsen* in Petingen, Generalvollmacht. — Du 30 septembre 1911.

1480<sup>o</sup> — Maurice *Kahn*, Mersch. — Commerce de bétail. — Exploitant : Maurice, dit Fritz *Kahn*, marchand de bétail, Mersch. — Du 30 septembre 1911.

*Modification :*

N° 1323. — Et. *Mouris-Maret*, Luxemburg. (Voir Mémorial 1910, p. 907). — Le fonds de commerce a été acquis par contrat par M. Jean *Winckel*, peintre-décorateur à Luxembourg qui le continuera sous la raison de commerce : « Et. *Mouris-Maret*, successeur Jean *Winckel* ». — Du 28 septembre 1911.

**Section A. Arrondissement de Diekirch.**

313<sup>o</sup> — Félix *Kahn*, Ettelbrück. — Metzgerei. — Inhaber : Félix *Kahn*, Ettelbrück. — Du 19 septembre 1911.

314<sup>o</sup> — Heinrich *Eilert*, Ettelbrück. — Metzgerei.

— Inhaber : Heinrich *Eilert*, Ettelbrück. — Du 19 septembre 1911.

315<sup>o</sup> — François *Theis-Meyers*, Consdorf. — Hôtel restaurant de la Gare. — Hôtel, Holz, Kohlen, chemische Dünger, Baumaterialienhandlung. — Inhaber : François *Theis*, Consdorf. — Du 4 octobre 1911.

*Modification :*

N. 44. — Veuve Mathias *Widong*, Echternach. — (Voir Mémorial 1910, p. 375). — Das Geschäft ist vertragsmässig auf Bernhard Albert *Widong*, Kaufmann in Echternach, übergegangen und wird von diesem unter der früheren Firma « Witwe Mathias *Widong* » weitergeführt. — Du 20 septembre 1911.

**Section B. — Arrondissement de Luxembourg.**

220<sup>o</sup> — Office industriel et technique du Luxembourg « *G. Jaans & Cie.* », Luxembourg. — Exploitation d'un office de brevets, des représentations industrielles, expertises, conseils et toutes autres opérations techniques, industrielles et commerciales se rattachant à ces divers genres d'affaires. —

Capital social : 10 000 fr.

Commandité et gérant-administrateur responsable : Guillaume *Jaans*, ingénieur, Luxembourg.

Société en commandite simple, constituée par acte du 8 septembre 1911. — Les affaires et intérêts de la société sont gérés et administrés par le gérant M. Guill. *Jaans*; la société est engagée par la signature du gérant ou de toute autre personne que le gérant aura déléguée à ces fins. — Du 16 septembre 1911.

221<sup>o</sup> — Café de la Réunion, Luxemburg, Otto *Busch & Cie.* — Wirtschaft mit Restaurationsbetrieb. — Gesellschafter : Otto *Busch*, Kaufmann zu Luxemburg, Paradeplatz, 19; Helene *Mangen*, Schankwirtin Luxemburg-Bahnhof, Freiheitsavenue.

Gesellschaft unter Gesamtnamen. — Der Gesellschafter Otto *Busch* ist allein berechtigt, die Firma zu führen und zu zeichnen. — Du 16 septembre 1911.

*Modification :*

N° 71. — Emile *Mousel & Cie.*, Luxembourg-Clausen (Voir Mémorial 1910, p. 471). La société en commandite par actions « Emile *Mousel & Cie.* », à Luxembourg-Clausen, a été transformée en société anonyme dite « Brasserie de Luxembourg », avec siège social à Luxembourg.

Objet du commerce : fabrication de la bière, la vente des produits de cette industrie et les opérations de commerce s'y rattachant.

Capital social : 1 000 000 fr.

Conseil d'administration : 1<sup>o</sup> M. X. *de Wael*, industriel à Luxembourg, président; 2<sup>o</sup> M. Jules *Mousel-Gries*, propriétaire à Luxembourg, vice-président; 3<sup>o</sup> M. J.-P. *Michels*, entrepreneur à Luxembourg-gare; 4<sup>o</sup> M. Nicolas *Pies*, entrepreneur à Luxembourg-gare; 5<sup>o</sup> M. Guillaume *Jaans*, ingénieur à Luxembourg, ces trois derniers membres du comité d'administration.

Administrateur-délégué : M. J.-P. *Michels* susdit.

Directeur : M. Albert *Mousel*, maître-brasseur, à Luxembourg-Clausen.

Chef de comptabilité : M. Mathias *Gærens*, à Luxembourg-Clausen.

Société anonyme constituée par acte reçu par M<sup>e</sup> Edouard *Velter*, notaire à Dalheim, en date du 21 août 1911 et autorisée par arrêté grand-ducal du 26 août 1911. La société est administrée par un conseil composé de cinq membres pris parmi les associés et nommés par l'assemblée générale des actionnaires; le conseil d'administration représente la société; il est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion des affaires sociales; il représente spécialement la société en justice pour

la gestion des affaires journalières de la société ainsi que pour la représentation de la société en ce qui concerne cette gestion; le conseil d'administration nommera un ou deux directeurs dont il fixera les attributions; le conseil peut également déléguer un de ses membres pour tel objet déterminé qu'il jugera convenir et spécialement pour la gestion des affaires courantes; la société est obligée vis-à-vis des tiers : a) pour les affaires réservées au conseil d'administration par la signature du président et d'un administrateur; en cas d'empêchement du président, sa signature peut être remplacée par celle du vice-président, et en cas d'empêchement de celui-ci, par celle de l'administrateur le plus âgé; b) pour les affaires confiées à un administrateur-délégué, par la signature de celui-ci; c) pour les affaires confiées spécialement à l'un des administrateurs, par la signature de celui-ci; d) pour les affaires confiées à la direction, établie conformément à l'art. 31, par la signature du directeur, resp. d'un des directeurs et de l'administrateur-délégué aux affaires courantes resp. du chef de la comptabilité. Du 29 septembre 1911.

#### *Avis. — Brevets d'invention.*

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de septembre 1911, en conformité de la loi du 30 juin 1880, à savoir :

N<sup>o</sup> 9200. — 1. September. — Aufhängung von Gondeln für Luftfahrzeuge. — *Luft-Verkehrsge-sellschaft m. b. H.* in Charlottenburg.

N<sup>o</sup> 9201. — 1. September. Schraubenschlüssel. — G. H. *Winterhoff* in Reinscheid.

N<sup>o</sup> 9202. — 1. September. — Verfahren zur Erzeugung von Pressluft oder Pressgas, insbesondere für Beleuchtungs- oder Heizzwecke. — *Olso-Licht-Gesellschaft Halbmayer & C<sup>ie</sup>* in Wien.

N<sup>o</sup> 9203. — 2. September. — Verfahren und Vorrichtung zum Reinigen von Gasen. — Carl *Bomhard* in Berlin.

N<sup>o</sup> 9204. — 2. September. — Mehrschariger Kehrpflug mit selbsttätiger Feststell- und Umlwendevorrichtung für die Pflugkörper. — Oscar Friedrich *Hackenberger* und Emil Franz *Hackenberger* in Chemnitz.

N<sup>o</sup> 9205. — 2. September. — Messer für Fleischschneidemaschinen. — A. *Schaarschmidt* in Plauen, Vogtland.

N<sup>o</sup> 9206. — 6. September. Enveloppe pour correspondance. — A. *Lucas* à Lille.

N<sup>o</sup> 9207. — 8. September. Auswechselbarer Lederabsatzdeck. — Fr. *Knipp* in Darmstadt.

N<sup>o</sup> 9208. — 8. September. Vorrichtung zum bequemen Tragen von Handpaketen. — H. *Koch* in Finkenwalde i. P.

N<sup>o</sup> 9209. — 8. September. — Vorrichtung zur Befestigung von Stirnrunzeln. — St. *Zboron* in Essen (Ruhr).

N<sup>o</sup> 9210. — 8. septembre. Certificat d'addition au brevet n<sup>o</sup> 9057 du 10 juin 1911. Machine à lessiver pneumatique, sans frottement. — Frans *Shepens* à Anvers.

N<sup>o</sup> 9211. — 9. September. Rauchkammer mit Speisewasservorwärmer für Lokomotivkessel. — R. *Schumacher* in Gross-Lichterfelde b. Berlin.

N<sup>o</sup> 9212. — 9. September. Elektrischer Antrieb für Arbeitsmaschinen. — Justus *Feyer* in Barmen

N<sup>o</sup> 9213. — 9. septembre. Recouvrement pour rues, sans joints en forme de plaques. — Willi *Ehrlich* à Zurich.

N<sup>o</sup> 9214. — 9. September. Eisschrank mit Luft

- Zirkulation, -Kühlung, -Reinigung und -Erneuerung. — Roman *Budniok* in Kattowitz.
- Nº 9215. — 9. September. — Flugapparat für Hand-, Fuss- und Kraftantrieb. — Derselbe.
- Nº 9216. — 14. September. — Kammbartbinde. — P. *Schmidt* in Stettin.
- Nº 9217. — 14 septembre. — Aiguille double pour chemins de fer aériens, commandée à distance par traction. — J. *Pohlig Aktien-Gesellschaft* à Cologne-Zollstock.
- Nº 9218. — 15. September. — Beil mit auswechselbarer Schneide. — Ferd. *Gläser* in Limbach i. Sa.
- Nº 9219. — 16. September. — Rotierendes Rad ohne maschinelle Antriebskraft. — Jos. *Schmidinger* in Jochberg b. Kitzbühel.
- Nº 9220. — 16 septembre. — Certificat d'addition au brevet n° 7624 du 28 octobre 1908. — Appareils de chauffage à récupération des gaz et concentration de la chaleur. — F.-E. *Colignon* à Paris.
- Nº 9221. — 20. September. — Verfahren zur Verbesserung der Luftdurchlässigkeit von Trockenputzmörtel. — C. A. *Kapferer* in Elbart.
- Nº 9222. — 20. September. — Kühlvorrichtung für Kühlhallen, Kühlzellen und ähnliche Räume. — W. *Morawski* in Myslowitz und Fr. *Saternus* in Nicolai.
- Nº 9223. — 20 septembre. — Perfectionnements apportés aux machines parlantes. — W.-N. *Dennison* à Camden-New-Jersey.
- Nº 9224. — 23. September. — Verfahren zur Herstellung von Sägespänkohlen. — H. *Jobst* in Landshut.
- Nº 9225. — 23. September. — Menage für Wirtschaften, Restaurants, Hôtels, etc. — A. *Antesberger* in Passau.
- Nº 9226. — 23. September. — Sicherheitsschloss. — A. *Bareiss* in Tetingen.
- Nº 9227. — 23. September. — Vorrichtung um Geldschränke gegen Einbrüche zu schützen. — K. *Honsa* in Schluckenau.
- Nº 9228. — 23. September. — Sicherheitsmuschel an Zimmeröfen. — Julian *Klausek* in Lemberg.
- Nº 9229. — 23. September. — Briefmelder. — H. *Rösch* in Karlsruhe.
- Nº 9230. — 23. September. — Nagelschraube. — M. V. *Juriskovic* in Brünn.
- Nº 9231. — 23. September. — Coupéfenster-Verschluss. — L. *Reissmüller* in Frontenhausen.
- Nº 9232. — 23. September. — Halter für Gardinen, Portieren und dergl. — Hedwig *Hassenstein* in Königsberg.
- Nº 9233. — 23. September. — Verfahren zum Enthaaren und Reinmachen von Häuten oder Fellen. — Dr. Otto *Röhm* in Darmstadt.
- Nº 9234. — 25. September. — Zusatzpatent zum Hauptpatent Nº 9199, vom 31. August 1911. — Walzwerk zum Walzen von H-Profilen und I-Trägern mit breiten, neigungslosen Flanschen. — W. *Vassen* in Aachen-Forst.
- Nº 9235. — 25. September. — Verbesserung bei der Herstellung von Textil- und anderen Fäden, Bändern, Films usw. aus Cellulose. — Vereinigte *Glanzstoff-Fabriken* A. G. in Elberfeld.
- Nº 9236. — 25. September. — Verstellbare Einschallvorrichtung. — A. *Kleber* in Saarbrücken.
- Nº 9237. — 26 septembre. — Procédé pour la fabrication de fleurs en cire. — Maria *Werbatus* à Bad-Elster (Allemagne).
- Nº 9238. — 27. September. — Verfahren und Vorrichtung zum Vorschieben der Dornstange und des Walzgutes bei Rohrwalzwerken. — M. *Koch* in Ratingen.
- Nº 9239. — 27. September. — Vorrichtung zur Abgabe gerührter Milch im Detailhandel. — *Kuchler-Gesellschaft für hygienische Milchversorgung* m. b. H. in München.
- Nº 9240. — 28 septembre. — Procédé pour poser les planchers parquetés dans de l'asphalte en servant de plaques ou de planchettes avec rainures et languettes. — *Parkettfabrik Langenargen* G.m.b.H à Langenargen.
- Nº 9241. — 28. September. — Kornschießtzer mit Mündungsdeckel für Handfeuerwaffen. — J. *Lauber* in Wien.
- Nº 9242. — 29. September. — Zusatzpatent zum Hauptpatent Nº 9050 vom 6. Juni 1911. — Unterbekleidungsstück mit auswechselbarem Hals- und Bruststeinsatz. — Aug. *Holste* in Bielefeld.
- Nº 9243. — 30. September. — Milchtransportkanne. — *Kuchler-Gesellschaft für hygienische Milchversorgung* m. b. H. in München.
- Nº 9244. — 30. September. — Füllziehfeder. — Ferd. *Gismann* und Fritz *Gismann*, beide in Dorf-teschen.
- Nº 9245. — 30. September. — Nagelloses Hufeisen. — W. *Schober* in Gross-Rominten, A. *Steinbacher* in Eydtkuhnen und Fr. *Schattner* in Gross-Warnlingken.
- Nº 9246. — 30. September. — Selbsttätige Tem-

peraturalarmvorrichtung. — H. Soja und Fr. Pollok in Charlottenhof.

Nº 9247. — 30. September. — Zündholzständer mit verdecktem Aschenraum und teilweise sichtbarer bzw. vollständig unsichtbarer Zündfläche. — L. Kascha in Bielitz.

Nº 9248. — 30. September. — Selbstkochapparat. H. Lilienthal in Marienwerder.

Nº 9249. — 30. September. — Neuerung für Lokomotiven und dergl. und im Verein mit dieser arbeitende Vorrichtung zum Verhüten des Funkenwurfens. — J. A. Hill in Sheffield.

A été transféré :

Le 28 septembre 1911, le brevet d'invention n° 6345 du 30 avril 1906 « Verfahren zur Herstellung glänzender Fäden, Bänder (Films, Platten) aus Viscose » à la firme « Vereinigte Glanzstoff-Fabriken A. G. » in Elberfeld.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle, à savoir :

Nº 4436. — Neuerung an Sterilisirvorrichtungen.

Nº 4455. — Neuerungen in der Herstellung von Leitkörpern für elektrisches Licht und Wärme.

Nº 5195. — Perfectionnements relatifs à la fabrication de tubes ou corps creux ou en combinaison avec elle.

Nº 6402. — Verfahren zur Herstellung metallischer Leuchtkörper für elektrische Glühlampen.

Nº 6403. — Frotteuse à emboîtement automatique.

Nº 6405-7010. — Selbsttätig sich wieder aufstellende Falle für Mäuse und ähnliche Schädlinge.

Nº 6883. — Appareil médical pour arrêter le fonctionnement de l'une des deux moitiés thoraciques au profit de l'autre.

Nº 6888. — Tonreinigungsmaschine.

Nº 6910. — Radreifen für Wagen, Automobile und dergl., bestehend aus einem auf einer zweiteiligen Felge angeordneten, mit einer elastischen Masse gefüllten Laufmantel.

Nº 7408. — Sperrvorrichtung an selbsttätigen Feuerwaffen zur Verhinderung des Ladens bei unvollständigem Verschlussmechanismus.

Nº 7412. — Verfahren zur Herabminderung des Kohlenstoffgehaltes von Gusseisen oder fertiger Gusstücke aus Gusseisen.

Nº 7964. — Neue Befestigungsart der Visierorgane (Visier und Korn) von Feuerwaffen,

Nº 7966. — Schiessautomat.

Nº 7970. — Verfahren zur Herstellung von Butteraroma.

Nº 7971. — Verfahren zur Herstellung haltbarer Gusstücke.

Nº 7980. — Verfahren zum Anheizen elektrischer Induktionsöfen für metallurgische Zwecke.

Nº 7991. — Nettole-pipe.

Nº 7992. — Obsthorde mit herausziehbaren Tonkinstäben.

Nº 7997. — Luftpumpe für Fahrrader, Motorräder und dergl.

Nº 8001. — Film cinématographique et son procédé de fabrication.

Nº 8482. — Kochtopf mit Beruhigungssieb und einer das Kochen optisch anzeigen Signalvorrichtung.

Nº 8484. — Vorrichtung zum schnellen Los schirren der Pferde beim Durchgehen.

Nº 8485. — Einrichtung zur ununterbrochenen Fabrikation unglaasierter oder glasierter Briketts aus Torf, Torsmoos oder dergl., und eventuellen Beimischungen.

Nº 8486. — Schlagbolzenanordnung für Feuerwaffen insbesondere Rückstosslader mit festem Lauf.

Nº 8487. — Möbelrolle mit Gummieinlage.

Nº 8488. — Riemenscheibe mit veränderlichem Durchmesser.

Nº 8489. — Durch Drehung einer Welle hervorgebrachte Lösung von Koppeln in Viehställen.

Nº 8492. — Mühle.

Nº 8495. — Vorrichtung zum Regulieren der Gas- und Luftzufuhr an Explosionskraftmaschinen.

Nº 8498. — Vorrichtung zum Abstreichen der Schuhe.

Nº 8500. — Un appareil pour la pasteurisation simple et double de la bière et des corps liquides fermentisables en masse et d'une manière continue sans subdiviser le liquide dans plusieurs récipients avec échauffement et refroidissement graduels au moyen de tubes calorifères et frigorifiques.

Nº 8501. — Perfectionnements aux ceintures pour hommes.

Nº 8502. — Mécanisme pour changer la vitesse, pour réprimer et pour intervertir la marche.

Nº 8506. — Nouveau genre de manivelle pour bicyclettes etc.

N° 8507. — Tête de fourche et fourche pour cadres de bicyclettes, motocyclettes etc.

N° 8508. — Assemblage de tubes par soudure spéciale.

N° 8516. — Bouclier protecteur pour bandage de roues.

N° 8517. — Aéroplane.

N° 8518. — Cisaille circulaire.

N° 8520. — Verfahren und Vorrichtung zur Verminderung des Brennstoffverbrauches bei Dampfmaschinen.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> octobre 1911.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Bourses d'études.*

La bourse d'études de la fondation *Huguenin* est vacante à partir du 1<sup>er</sup> du mois courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 10 octobre 1911.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Avis. — Bourses d'études.*

Une des bourses d'études de la fondation *Penninger* est vacante depuis le 1<sup>er</sup> octobre courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 10 octobre 1911.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Arrêté du 10 octobre 1911, portant fixation de la valeur moyenne des rémunérations en nature au point de vue de l'application des dispositions de la loi sur l'assurance-vieillesse et invalidité.*

LE MINISTRE D'ETAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 4, al. 1<sup>er</sup> de la loi du 6 mai 1911

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Die Studienbörse der Stiftung *Huguenin* ist seit dem 1. d. Mts. fällig.

Bewerber um den Genuss dieser Börse sind gebeten, mir ihre beschaffigen Gesuche nebst Belegstücken vor dem 15. November f., spätestens zu kommen zu lassen.

Luxemburg, den 10. Oktober 1911.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Eine Studienbörse der Stiftung *Penninger* ist seit dem 1. d. Mts. fällig.

Bewerber um den Genuss dieser Börse sind gebeten, mir ihre beschaffigen Gesuche nebst Belegstücken vor dem 15. November f., spätestens zu kommen zu lassen.

Luxemburg, den 10. Oktober 1911.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Beschluß vom 10. Oktober 1911, wodurch der Durchschnittswert für Naturalbezüge hinsichtlich der Anwendung des Gesetzes über die Alters- und Invalidenversicherung festgesetzt wird.*

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;*

*Nach Einsicht des Art. 4 Abs. 1 des Gesetzes*

sur l'assurance contre la vieillesse et l'invalidité, conçu comme suit : « Les tantièmes et » rémunérations en nature seront assimilés aux » salaires et traitements, et portés en compte » d'après leur valeur moyenne, laquelle, pour » les rémunérations en nature, sera fixée par le » Gouvernement » ;

Vu les avis des administrations consultées et sur les propositions du Comité-directeur de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité ;

Arrête :

**Art. 1er.** La valeur moyenne des rémunérations en nature, dont l'énumération suit, est fixée aux taux suivants :

a) l'entretien complet, pour les hommes à 50 fr. par mois ; pour les femmes, à 37,50 fr. par mois ;

b) la pension seule, pour les hommes, à 40 fr. par mois ; pour les femmes, à 30 fr. par mois ;

c) le logement pour les assurés mariés à 30 fr. par mois dans les localités de Luxembourg, Hollerich et Eich ainsi que dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette, et à 22,50 fr. par mois dans les autres localités du pays ;

pour les assurés non-mariés et les assurés mariés qui occupent moins de trois chambres, à 10 fr. par chambre dans les localités de Luxembourg, Hollerich et Eich, ainsi que dans le canton d'Esch-sur-l'Alz., et à 7,50 fr. dans les autres localités du pays.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 octobre 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

vom 6. Mai 1911, betr. die Alters- und Invalidenversicherung, lautend wie folgt: „Als Lohn „oder Gehalt gelten auch Tantième und Ra „turabzüge, und wird für dieselben deren „Durchschnittswert in Ansatz gebracht; für die „Naturabzüge wird letzterer durch die Regier „ung festgesetzt“;

Nach Einsicht der Gutachten der befragten Verwaltungen, und auf die Vorschläge des Vorstandes der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Durchschnittswert für die nachbezeichneten Naturabzüge wird folgendermaßen festgesetzt:

a) freier Unterhalt, für Männer auf 50 Fr. monatlich; für Frauen auf 37,50 Fr. monatlich;

b) Kost allein, für Männer auf 40 Fr. monatlich; für Frauen auf 30,00 Fr. monatlich;

c) Wohnung allein, für verheiratete Versicherte auf 30 Fr. monatlich in den Ortschaften Luxembourg, Hollerich und Eich, sowie im Kanton Esch a. Alzette, und auf Fr. 22,50 monatlich für die andern Ortschaften des Landes;

für ledige Versicherte und solche verheiratete Versicherte, denen weniger als drei Zimmer zur Verfügung stehen, auf 10 Fr. für jedes Zimmer in den Ortschaften Luxembourg, Hollerich und Eich sowie im Kanton Esch a. Alz., und auf 7,50 Fr. in den andern Ortschaften des Landes.

**Art. 2.** Gegenvwärtiger Beschluss wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 11. Oktober 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

1261

*Arrêté du 12 octobre 1911, concernant l'importation des animaux de provenance belge et hollandaise, ainsi que de produits d'animaux provenant de l'étranger.*

**LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Attendu qu'il y a urgence de remanier les dispositions édictées au sujet de l'importation et du transit de bétail étranger ou de produits d'animaux de provenance étrangère;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'importation de ruminants et porcs vivants provenant de la Belgique et de la Hollande est interdite.

**Art. 2.** Sont interdits l'importation et le transit de viande fraîche de ruminants provenant de la Belgique et de la Hollande, de lait, de crème, de peaux et cuirs frais ou fraîchement salés, de cornes et ongions frais de ruminants, d'onglons frais de porcs, de fumier, ainsi que de laine, de crins et soies de porcs non travaillés ou non soumis à un procédé industriel de lavage, si ces produits proviennent de la Belgique et de la Hollande.

Est toutefois autorisée l'importation :

- a) de lait, à l'état solide;
  - b) de crins crus de la crinière et de la queue du cheval, à moins que ces crins ne soient mélangés à d'autres poils;
  - c) de raclures ou rognures de peaux chaulées;
  - d) de peaux chaulées humides, débarrassées des poils et parties charnues;
  - e) de peaux fraîchement salées provenant de bêtes bovines, à condition qu'elles aient été soumises à la salaison pendant quinze jours au moins, et que ce fait soit attesté par un certificat de l'autorité compétente du pays d'origine;
- Beschluß vom 12. Oktober 1911, betreffs Einführ von Tieren belgischen und holländischen Ursprungs sowie tierischen Erzeugnissen fremder Herkunft.**
- Die Regierung im Conseil;**
- Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen;
- In Erwägung daß es dringend geboten ist, die Bestimmungen über die Ein- und Durchführ von Tieren und tierischen Erzeugnissen fremder Herkunft neuzuordnen;
- Beschließt:**
- Art. 1.** Die Einführ von lebenden Wiederkäuern und Schweinen aus Belgien und den Niederlanden ist verboten.
- Art. 2.** Die Ein- und Durchführ von frischem Fleisch der Wiederkäuer, von Milch und Rahm, von frischen und frisch gesalzenen Häuten und Fellen, von frischen Hörnern und Klauen der Wiederkäuer, von frischen Klauen der Schweine, von tierischem Dünger sowie von unbearbeiteter oder feiner Fabrikwäsche unterworferner Wolle, von ebensolchen Haaren und Borsten aus Belgien und den Niederlanden ist verboten.
- Gestattet ist die Einführ:
- a) von Trockenmilch;
  - b) von rohen Pferdehaaren aus Mähne und Schweif, sofern sie mit anderen Haaren nicht vermischt sind;
  - c) von gefästtem Leimleder;
  - d) von nassen gefästten Häuten, die von Haaren und Fleischteilen befreit sind (nasse Blößen);
  - e) von frisch gesalzenen Häuten von Rindvieh, unter der Bedingung, daß sie mindestens vierzehn Tage mit Kochsalz eingesalzen gewesen sind, und daß der Nachweis hierüber durch eine amtliche Bescheinigung der zuständigen Behörde des Ursprungslandes erbracht wird;

7) de laine crue de provenance d'outre-mer ainsi que de crins crus de cheval non originaires de la Belgique et de la Hollande, de soies de pores de provenance d'outre-mer, non travaillées ou non soumises à un procédé industriel de lavage, de poils de chèvres lavés, provenant d'Angleterre et destinés à la fabrication de pinceaux, pourvu que ces marchandises n'aient traversé la Belgique et les Pays-Bas qu'en transit direct, ayant même été déposées temporairement dans des magasins, mais se trouvant toujours, à leur entrée dans le Grand-Duché, dans l'emballage d'origine.

Est autorisé de même le transit de poils lavés de vaches de provenance américaine, pourvu qu'il soit constaté au bureau d'entrée par les lettres d'envoi ou autres certificats officiels que les transports n'ont passé la Belgique et la Hollande qu'en transit direct.

**Art. 3.** Le Directeur général du service afférent se réserve la faculté :

1<sup>o</sup> d'accorder aux habitants des villages belges avoisinant la frontière, la permission de conduire leur bétail au pâillage sur leurs propriétés situées dans le Grand-Duché ainsi que de conduire leurs bovidés dans le Grand-Duché pour l'exploitation de ces propriétés ; d'autoriser de même les habitants des communes limitrophes du Grand-Duché de conduire aux mêmes fins leur bétail sur leurs propriétés et pâturages situées en Belgique ;

2<sup>o</sup> d'autoriser les cultivateurs possédant des champs et pâturages en deçà et au-delà de la frontière, à introduire le lait et le fumier provenant de leurs exploitations ;

3<sup>o</sup> d'autoriser les employés de la douane, stationnés à Martelange-Rombach et Sägemühle, à introduire du lait bouilli pour leur propre usage et celui de leur ménage ;

4<sup>o</sup> d'autoriser l'introduction exceptionnelle de bêtes bovines dans l'intérêt de l'amélioration de la race.

f) von überseeischer roher Wolle, von nicht aus Belgien und den Niederlanden stammenden rohen Pferdehaaren, von unbearbeiteten oder der Fabrikwäsche nicht unterzogenen überseeischen Schweineborsten und von gewaschenen, zum Zwecke der Pinselproduktion bezogenen Ziegenhaaren aus England, sofern diese Waren die vorgenannten Länder nur im Wege des unmittelbaren Durchgangsverkehrs, wenn auch unter zeitweiliger Lagerung in Magazinen, berührt haben und sofern sie sich beim Eingang ins Großherzogtum noch in der ursprünglichen Verpackung befinden.

Ferner ist gestattet die Durchfuhr amerikanischer gewaschener Schafshaare, sofern an der Eingangsstelle durch Vorlegung der Begleitpapiere oder sonstiger amtlicher Bescheinigungen nachgewiesen ist, daß die Sendungen Belgien oder die Niederlande nur in direktem Durchgangsverkehr passiert haben.

**Art. 3.** Der zuständige Generaldirektor behält sich die Befugnis vor:

1<sup>o</sup> den Bewohnern der belgischen Grenzdörfer den Auftrieb ihres Vieches zur Weide auf ihre diesseits der Grenze gelegenen Grundstücke sowie die Einfuhr von Hornviech zur Bewirtschaftung dieser Grundstücke zu gestatten; ferner den diesseitigen Grenzbewohnern zu erlauben, ihr Viech zu den angegebenen Zwecken auf ihre in Belgien gelegenen Grundstücke oder Weideplätze zu führen;

2<sup>o</sup> Landwirten der Grenzgegend, welche diesseits und jenseits der Grenze Grundstücke und Weiden besitzen, die Einfuhr der von ihren Kühen gewonnenen Milch und des in ihrer Wirtschaft gewonnenen Düngers zu gestatten;

3<sup>o</sup> den Zollbeamten zu Martelange-Rombach und Sägemühle die Einfuhr von Milch in gekochtem Zustande für ihren eigenen Bedarf und denjenigen ihrer Hauseigentümlichen zu erlauben;

4<sup>o</sup> die ausnahmsweise Einfuhr von Hornviech zur Rassenveredlung zu ermächtigen.

**Art. 4.** Sont rapportés les arrêtés des 22 octobre 1883, 10 avril 1885, 29 juillet 1885, 31 août 1885, 19 mai 1894, 15 mai 1896 et 13 juillet 1899.

**Art. 5.** Les infractions aux présentes dispositions seront punies des peines édictées par la loi du 5 octobre 1870, sur les épizooties.

**Art. 6.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 octobre 1911.

*Les Membres du Gouvernement,  
EYSCHEN, MONGENAST, Ch. DE WAHA, BRAUN.*

*Arrêté du 12 octobre 1911, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870, sur les épizooties;

Considérant qu'il est urgent de renforcer par des moyens de contrôle sûrs et efficaces les garanties d'exécution des arrêtés édictés dans l'intérêt de la police sanitaire du bétail;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Tout marchand de bêtes des espèces chevaline, bovine, ovine, caprine et porcine est obligé de tenir un livre de contrôle, d'après le modèle annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** Ce livre doit être relié et paginé. Avant tout usage, le nombre de pages y sera inscrit sur le premier feuillet et certifié exact par le bourgmestre du domicile du marchand.

Il est défendu de retirer des feuilles, d'en ajouter ou d'en réunir plusieurs par collage.

**Art. 3.** Les animaux des espèces chevaline et bovine y seront inscrits individuellement

**Art. 4.** Die Beschlüsse vom 22. Oktober 1883, 10. April 1885, 29. Juli 1885 und 31. August 1885, 19. Mai 1894, 15. Mai 1896 und 13. Juli 1899 sind aufgehoben.

**Art. 5.** Zu widerhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch das Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 6.** Gegenwärtiger Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. Oktober 1911.

Die Mitglieder der Regierung:  
Eyschen, Mongenast, de Waha, Braun.

**Beschluß vom 12. Oktober 1911, betreffend die Gesundheitspolizei des Viehs.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870 über die Viehseuchen;

In Erwagung, daß den im Interesse der Gesundheitspolizei des Viehs erlassenen Beschlüssen durch sichere und wirksame Kontrollmittel die größte Gewähr gegeben werden soll;

Beschließt:

**Art. 1.** Alle Personen, die den Handel mit Pferden, Kindvieh, Schafen, Ziegen und Schweinen gewöhnlich betreiben, haben ein Kontrollbuch, nach dem beigefügten Muster zu führen.

**Art. 2.** Das Buch muß gebunden und mit fortlaufenden Seitenzahlen versehen sein; bevor es gebraucht wird, muß die Seitenzahl auf dem ersten Blatte eingetragen und durch den Bürgermeister des Wohnortes beglaubigt werden.

Das Herausnehmen von Blättern, das Einheften neuer Blätter sowie das Zusammenkleben der Blätter ist untersagt.

**Art. 3.** Pferde und Kindvieh sind einzeln einzutragen nebst genauen Angaben über Ge-

avec indication exacte du sexe, de la robe, de l'âge et autres signes distinctifs; pour les autres ruminants et les porcs, il suffira d'inscrire le nombre global des bêtes, leur poil et autres marques particulières.

**Art. 4.** Toute mutation de cheptel par suite de vente, achat, mort ou autrement sera renseignée au livre de contrôle dans les vingt-quatre heures; les inscriptions se feront à l'encre.

**Art. 5.** Si, en cours de route, les animaux ont été placés en étable, il en sera fait mention au livre de contrôle dans la colonne des observations avec indication du temps et du lieu, ainsi que de l'espèce de bétail avec laquelle ils sont venus en contact; le livre de contrôle indiquera également si d'autres bestiaux ont été transportés en chemin de fer dans le même wagon, avec le nom du propriétaire de ces derniers.

**Art. 6.** Les livres de contrôle devront être tenus à la disposition des vétérinaires du Gouvernement et des agents de police pour leur être exhibés à toute réquisition, même en l'absence des marchands par les membres de leur famille ou autres mandataires.

Les marchands de bétail non domiciliés dans le Grand-Duché, mais s'y livrant au commerce, ont à tenir les mêmes registres pour tous les achats et ventes dans le pays resp. pour le Grand-Duché. Ils doivent être porteurs des listes lors de leurs tournées d'affaires dans le Grand-Duché.

**Art. 7.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines édictées par la loi du 5 octobre 1870, sur les épizooties.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* pour être observé à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1911.

Luxembourg, le 12 octobre 1911.

*Les Membres du Gouvernement,  
EYSCHEN, MONGENAST, CH. DE WAHA, BRAUN.*

schlecht, Farbe, Alter und anderen Kennzeichen; bei den anderen Wiederkäuern und Schweinen genügt die Angabe der Stückzahl, der Farbe und der besonderen Kennzeichen.

**Art. 4.** Alle durch Verkauf, Ankauf, Tod oder sonstwie vorgelommenen Änderungen im Viehbestand müssen binnen 24 Stunden mit Tinte eingetragen werden.

**Art. 5.** Wenn die Tiere auf dem Transport eingestellt gewesen sind, ist dies in der Spalte „Bemerkungen“ einzutragen, auch wann und wo dieses geschehen ist und mit welchem anderen Vieh sie in Berührung gekommen sind; auch ist zu vermerken, wenn sie mit anderem Vieh in einem Eisenbahnwagen verfaßt worden sind und wem dies gehörte.

**Art. 6.** Die Bücher müssen zur Verfügung der Staatstierärzte und der Polizeibeamten stehen und auf Verlangen vorgezeigt werden, auch in Abwesenheit des Händlers von dessen Angehörigen oder Beauftragten.

Viehhändler, welche ihren Wohnsitz nicht im Großherzogtum haben, hier aber Geschäfte betreiben, müssen dieselben Register führen über die An- und Verkäufe in bezw. nach dem Großherzogtum. Sie sind verpflichtet bei Geschäftsreisen im Großherzogtum die Listen bei sich zu haben.

**Art. 7.** Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden gemäß Gesetz vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen, bestraft.

**Art. 8.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden; er tritt vom 1. November 1911 ab in Kraft.

Luxemburg, den 12. Oktober 1911.

Die Mitglieder der Regierung,  
*Eyschen, Mongenast, Ch. de Waha, Braun.*

(Muster der Viehregister.)

Großherzogtum Luxemburg.

Verordnung vom 12. Oktober 1911.

Viehregister von

Handelsmann, in

Laufende Nummer.	Tier-gattung und Geschlecht	Beschreibung der Tiere.				Empfang.				Abgeliefert.				Bemerkungen.			
		Grundfarbe.	Abzeichen	Gestalt der Hörner, Ringe.	Alter.	Wann?	Datum	Von wem?	Name.	Wo?	Im Stalle	Wann?	Datum.	An wen?	Name.	Wohnort.	Wo?
1	Ruh.	Schwarz-scheckig.	Stern, hinten weiße Füße.	Nach vorn gerichtet, links ausgestoßen. 5 Ringe.	8	10/8 1906	Ad. Mayers.	Tuttingen.		Im Stalle des Verkaufers.		6/9 1906	Peter Majerus.	Cessingen		Auf dem Markte zu Luxemburg 6/9 1906	

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 26 octobre au 9 novembre 1911, dans la commune de Bœvange, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de chemins d'exploitation «Auf der Bronne», «Auf dem Deyer», etc. à Troine.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bœvange à partir du 26 octobre.

M. M<sup>r</sup> Glesener, membre de la Commission d'agriculture à Bœvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 9 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Troine.

Luxembourg, le 12 octobre 1911.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 26 octobre au 9 novembre 1911, dans la commune de Junglinster, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de chemins d'exploitation «Im Marscherwald» à Graulinster, dans les communes de Bech, Consdorf et Junglinster.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Junglinster à partir du 26 octobre prochain.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 26. Oktober auf den 9. November f. in der Gemeinde Bögen, eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt „Auf der Bronne“, „Auf dem Deyer“, sc., zu Tritten.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsvertrages sind auf dem Gemeindesekretariat von Bögen vom 26. Oktober ab, hinterlegt.

Hr. Michel Glesener, Mitglied der Aderbau-Kommission zu Bögen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 9. November f. von 9 bis 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Tritten entgegennehmen.

Luxemburg, den 12 Oktober 1911.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 26. Oktober auf den 9. November f. in der Gemeinde Junglinster, eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen „Im Marscherwald“ in den Gemeinden Bech, Consdorf und Junglinster, zu Graulinster.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsvertrages sind auf dem Gemeindesekretariat von Junglinster vom 26. Oktober ab, hinterlegt.

M. Piitz, membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 9 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Graulinster.

Luxembourg, le 14 octobre 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Bourses d'études.*

La bourse d'études de la fondation Huguenin et l'une des bourses de la fondation Appert sont vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre courant.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 14 octobre 1911.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Avis. — Foires.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la foire à tenir à Wiltz le dernier mardi du mois d'octobre 1911 a été fixée au lundi, 30 du même mois.

Luxembourg, le 14 octobre 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Mr. Büß, Mitglied der Ackerbauförderungskommission zu Burglinster, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 9. Oktober I., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Graulinster entgegennehmen.

Luxemburg, den 14. Oktober 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Bekanntmachung. — Studienbörsen.*

Die Studienbörse der Stiftung Huguenin, sowie eine Studienbörse der Stiftung Appert sind vom 1. Oktober et. ab fällig.

Anwerber um den Gewinn dieser Börsen sind gebeten, mir ihre desfallsigen Gesuche nebst Belegenstücken spätestens vor dem 15. November I., zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 14. Oktober 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Bekanntmachung. — Jahrmarkte.*

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der Jahrmarkt, welcher am letzten Dienstag des Monats Oktober 1911 in Wiltz abgehalten werden soll, auf Montag, den 30. desselben Monats verlegt worden.

Luxemburg, den 14. Oktober 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Markt- und Ladenpreise. — Monat September 1911.**

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	M a ß oder Gewicht.	Dreifl.	Chiffrafl.	Eig. a. d. Apfelle.	Grenzmärkter.	Luxemburg.	Merkfl.	Redingen.	Rennfl.	Wittingen.	Ständen.	Bill.
Weizen . . .	100 Kg.	26,72	26,60	26,00	28,00	23,00	25,00	28,00	25,00	—	26,00	26,00
Mischhafeneucht . . .	"	22,68	24,60	23,00	25,00	19,00	22,00	25,00	23,00	—	22,50	24,00
Roggen . . .	"	20,55	21,60	22,50	22,00	17,00	21,00	21,00	—	25,00	20,00	20,00
Gerste . . .	"	21,00	23,60	21,00	22,00	21,00	20,00	21,00	—	20,00	21,00	20,00
Hafer . . .	"	22,00	22,60	23,00	22,00	21,00	21,00	20,75	20,00	23,20	21,00	21,00
Heidekorn . . .	"	—	—	—	—	21,50	—	23,50	—	22,00	21,50	21,50
Erbsen . . .	"	30,00	—	40,00	35,00	35,00	35,00	30,00	35,00	40,00	28,00	28,00
Bohnen . . .	"	35,00	—	40,00	—	40,00	35,00	32,00	35,00	40,00	—	—
Linsen . . .	"	35,00	—	50,00	50,00	37,00	—	38,00	35,00	40,00	30,00	—
Kartoffeln . . .	"	12,00	10,00	11,68	10,00	11,25	13,75	8,00	13,00	11,50	13,50	10,00
Weizennmehl . . .	p. Kg.	0,50	0,50	0,60	0,50	0,60	0,50	0,60	0,50	0,55	0,50	0,50
Roggennmehl . . .	"	0,40	0,35	0,50	0,36	0,40	0,40	0,35	—	0,45	0,40	0,35
Mischnemehl . . .	"	0,45	0,45	0,50	0,44	0,50	0,45	0,45	0,45	—	0,45	0,43
Ochsenfleisch . . .	"	2,10	2,00	2,50	2,10	2,60	2,10	2,00	—	2,10	1,90	2,00
Kuh- ob. Rindfl. . .	"	2,10	1,90	2,00	2,05	2,30	2,05	1,90	2,00	2,10	1,90	2,00
Schweinef. frisch . . .	"	2,00	2,00	3,00	2,20	2,40	2,20	2,00	2,00	2,00	2,00	2,20
„ geräuchert . . .	"	3,50	2,50	3,20	2,60	3,00	3,00	2,50	2,50	2,50	2,50	2,80
Kalbfleisch . . .	"	2,20	2,20	2,40	2,40	2,60	2,40	2,50	2,20	2,30	2,20	2,60
Hammelfleisch . . .	"	2,00	2,40	2,50	2,40	2,10	2,20	2,20	2,50	2,20	2,00	2,00
Butter . . .	"	2,82	3,00	3,52	3,13	3,45	2,78	2,85	3,38	2,88	2,95	2,95
Eier . . .	p. Dzbd.	1,49	1,50	1,90	1,60	2,10	1,63	1,45	1,58	1,44	1,45	1,44
Stroh . . .	500 Kg.	30,00	30,00	37,50	35,00	37,00	30,00	25,00	24,00	35,00	28,00	28,00
Heu . . .	"	50,00	55,00	60,00	50,00	60,00	50,00	40,00	50,00	45,00	40,00	52,00
Stree . . .	"	40,00	—	60,00	—	53,00	35,00	30,00	40,00	45,00	36,00	40,00
Buchenholz . . .	p. Stere	18,00	16,00	17,00	14,00	15,00	12,50	14,25	14,00	10,00	12,50	12,50
Eichenholz . . .	"	16,00	9,00	10,00	9,00	13,00	—	9,00	10,00	8,00	8,00	7,50
Weißholz . . .	"	10,00	—	9,00	—	—	—	6,00	—	—	—	5,50